

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Lucie Šťastná

Název práce: The comparison of Czech translations of a selected literary text

Oponoval (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Skyland Kobylak, Bc.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce byl porovnat české překlady vybraného autorského textu z oblasti anglické literatury a porovnat tyto překlady s vlastním komentářem. Cíl práce byl bez výhrad splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka si vybrala k práci dostatečně náročný původní text v anglickém jazyce (úryvek z románu *Obraz Doriana Graye* od Oscara Wilde). Teoretická část tvoří dostatečný podklad pro praktickou kapitolu. Podkapitoly v teoretické části pojednávají o teorii překladu, biografiích tří vybraných českých překladatelů a historii a okolnostech kolem Oscara Wilda a jeho díle *Obraz Doriana Graye*. Překlady původního textu byly též vhodně zvoleny a je mezi nimi zpravidla značný časový odstup pro lepší porovnání. Komentáře jsou velmi dobře propracované a autorka prokázala schopnost detailně analyzovat a kriticky posoudit různé verze překladu (viz např. str. 20, příklad 1 – *they walked softly*). Praktická část obsahuje příklady českých verzí textu a věcné komentáře k nim. Přílohy obsahují kompletní verze cílových textů pro komplexnější porovnání.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Z jazykového hlediska je práce na velmi dobré úrovni, autorka se však dopouští některých zbytečných gramatických chyb. Práce je jinak přehledně a logicky rozvržena, z grafického hlediska je také zcela bez chyb. Práce obsahuje správné citace, bibliografie je též v pořádku – práce odpovídá normám kladeným na bakalářskou práci.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce působí velmi dobře z obsahové i formální stránky. Silná stránka práce je vhodně zvolený text a velmi metodický způsob analýzy a komentáře k vybraným překladům. Z výše uvedených důvodů doporučuji práci k obhajobě se známkou *výborně*.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Uveďte stručně, jaké jsou největší rozdíly v překladu a jazyce použitým B. Prusíkem a K. Hilskou. Do jaké míry se podepsal čas a vývoj jazyka na modernější verzi v porovnání se staršími?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Výborně

Datum: 20/5/2016

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM